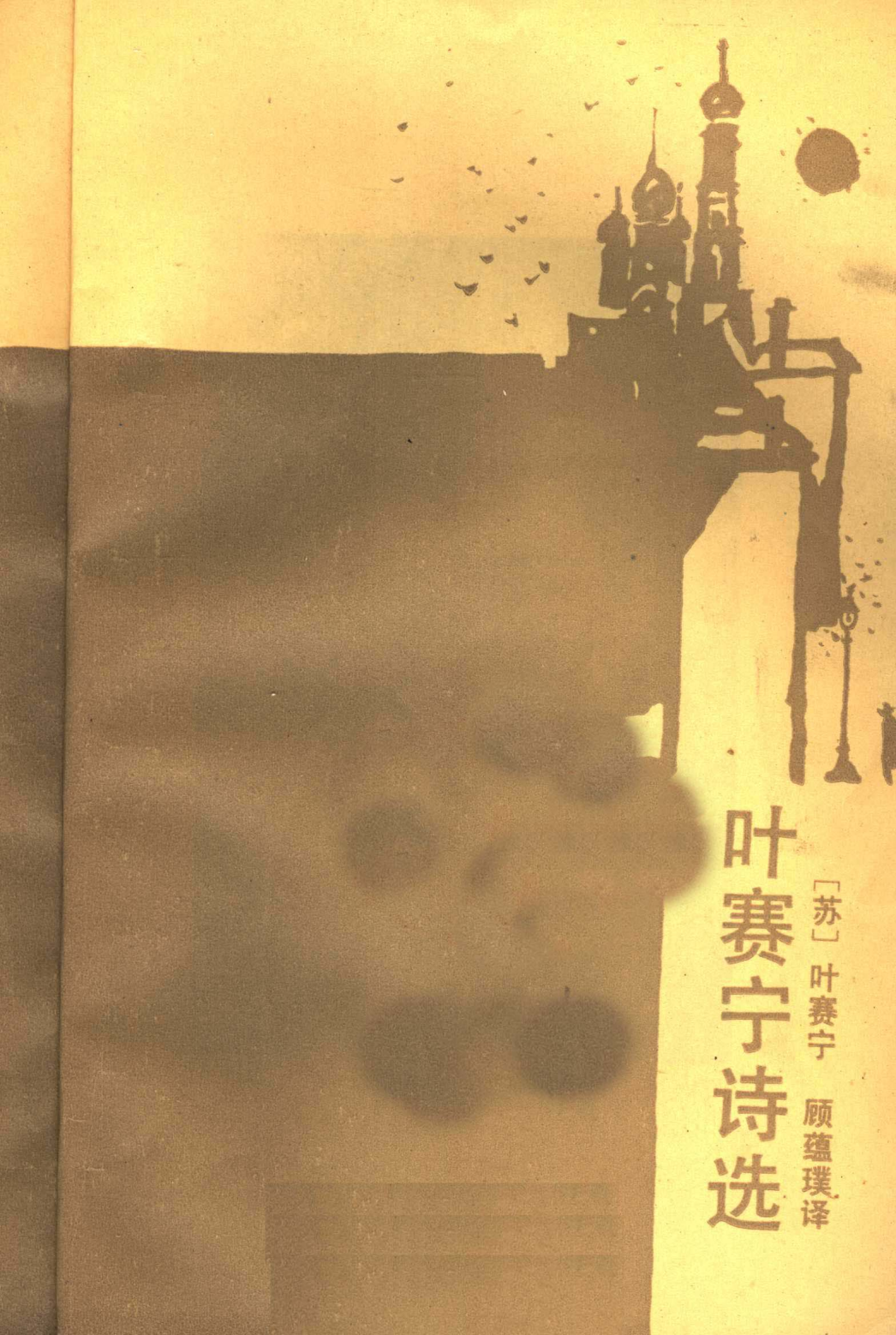




叶赛宁诗选

〔苏〕叶赛宁
顾蕴璞译

浙江文艺出版社

A stylized, high-contrast illustration in a woodcut or linocut style. The scene depicts a city skyline against a bright, yellowish-orange sky. A prominent, tall tower with a rounded top and a spire stands on the right side. To its left, several smaller buildings with similar architectural features are visible. A large, dark, circular shape, representing a full moon, is positioned in the upper right corner of the sky. The lower half of the image is dominated by a dark, solid black area, which represents the city's silhouette. The overall composition is minimalist and evocative, capturing the essence of a city at night.

叶赛宁诗选

〔苏〕叶赛宁 顾蕴璞译

责任编辑 李醒东 熊寿彭

封面设计 陶文杰

本书根据 Собрание сочинений в пяти томах С.А. Есенина, Государственное издательство, Москва, 1961—1962, 并参照 Собрание сочинений в шести томах, Художественная литература, Москва, 1977—1978, 译出

叶赛宁诗选

顾蕴璞译

浙江人民出版社出版发行

(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷

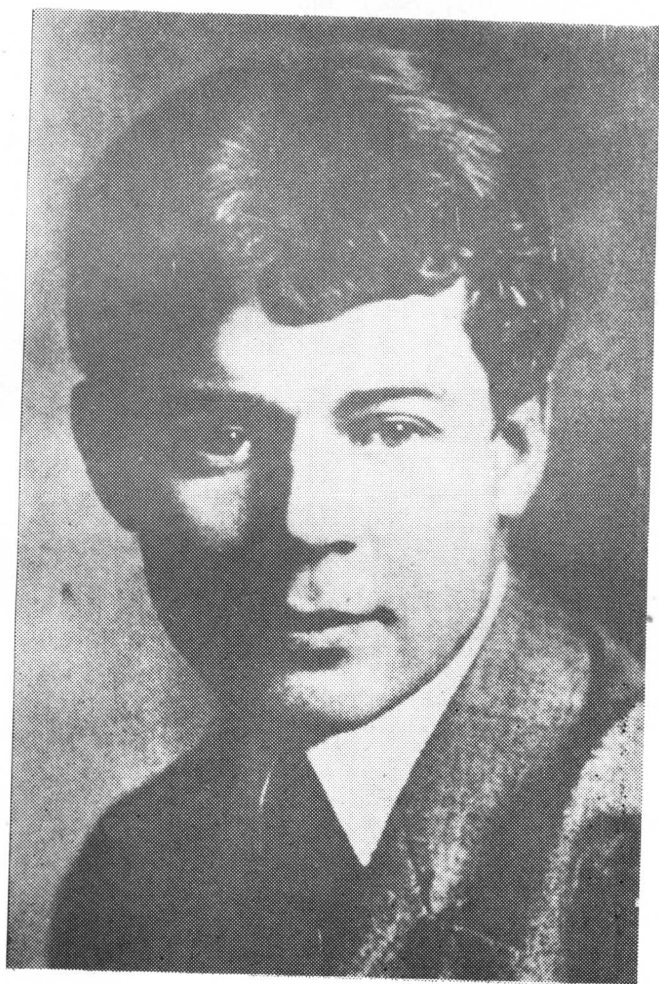
(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店经销

开本850×1168 1/32 印张14.625 字数280000 印数 0001—5000

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

ISBN 7-53379-207-6/1·199 定 价: 5.50 元



叶赛宁

苏联著名诗人叶赛宁是二十年代苏联诗坛的中心人物。但长期以来由于评论界的曲解和贬抑，他的诗在我国未能得到广泛的传播。如今，叶赛宁不但早已正名，而且被公认是苏维埃诗歌的奠基人之一。他的诗具有奇异的魅力，不仅饱含对祖国对故乡的柔情，而且散发着俄罗斯田野的泥土气息。他既抒英雄之情，也抒常人之情，这是诗人深受国内外众多读者喜爱的主要原因之一。

本书收集了叶赛宁的142首诗，其中包括抒情诗、叙事诗和诗剧，大体上可以反映出诗人创作的概貌。叶赛宁的诗，无论是何种主题，无不交织着他个人内心深处的甜酸苦辣的感受，因而有着进行艺术欣赏的广阔天地。读者可以从中获得智的启迪、情的陶冶、美的享受。

前 言

若要说，中国人先知道马雅可夫斯基，后知道叶赛宁，恐怕只说对了一半。当代我国广大读者，接触叶赛宁确是晚于接触马雅可夫斯基，但中国文坛注视叶赛宁，丝毫也不晚于注视马雅可夫斯基。鲁迅先生早在1927至1930年间就曾在《革命文学》等文章或讲话^①中五次提到过叶赛宁。蒋光慈早在1928年即在《创造月刊》上译介了叶赛宁的诗作。李一氓在1929年出版的《新俄诗选》（经郭沫若校）上同时译介了叶赛宁和马雅可夫斯基。愈之则更早，就在叶赛宁发表诗剧《普加乔夫》（1921）后的第二年（1922），便在《东方杂志》上向我国读者评介它的革命内容了。

可是，我国对叶赛宁的介绍，却大大落后于对马雅可夫斯基的介绍。从30年代至70年代末的半个世纪之内，除了戴望舒、戈宝权、黎央、孙玮等前辈译过少量诗作外，仍没有出过一本叶赛宁诗歌选。主要原因是一直受国外评

^① 此处所引材料均见彭燕郊《关于译诗——一个读者的回忆》（《外国诗》第2辑）及阮积灿《叶赛宁研究资料索引》（《叶赛宁研究论文集》）。

价论争的影响，而当人家改变原有评价之后，我们仍长期沿用旧的眼光看待这位诗人。如今，在苏联，叶赛宁不但早已正名，而且恢复了在苏联文学史上的特殊地位。由梅特钦柯和彼得洛夫主编的《俄罗斯苏维埃文学史》（1983）称马雅可夫斯基和叶赛宁为“二十年代苏联诗坛的两位中心人物”，只为他们两人立了诗人专论，而1984年由布兹尼克主编的《俄罗斯苏维埃诗歌史》（1917—1941）也只为他们两人设了两个仅有的专章。这说明，尽管各种各样的批评家在叶赛宁逝世（1925）以来的几十年里怎样地曲解、贬抑或排斥他，“时间”这位最权威的批评家终于公正地确认了他作为苏维埃诗歌主要奠基人之一的历史地位。

叶赛宁（1895—1925）是个超越国界的诗人。智利著名诗人聂鲁达曾说过：“叶赛宁之死使世界诗坛失去了一位多么杰出的天才啊！”土耳其著名诗人希克梅特称叶赛宁为“世界上最纯洁的诗人之一”。我国著名诗人艾青曾著文称赞“叶赛宁的诗具有奇异的魅力，以致达到难以磨灭的境地”。南斯拉夫著名诗歌翻译家布拉托维奇说：“如果写一部二卷集的革命长篇小说：悲剧和颂歌，那么第一卷的作者当是叶赛宁，第二部的作者当是马雅可夫斯基。”苏联著名评论家维霍采夫教授说：“叶赛宁是我们星球最受欢迎的诗人之一。”

提起叶赛宁，人们不禁会联想起他的传奇性、复杂性、悲剧性、独创性和普及性。

他五岁读书，九岁写诗，十五岁已写出抒情诗杰作，

难怪要被誉为“诗坛的奇迹”和“苏联20年代诗坛三大怪杰之一”（另两人是马雅可夫斯基和帕斯捷尔纳克）。他诗途多阻，有得有失，但从唱“木头的俄罗斯”一直到唱“钢铁的俄罗斯”，而且无诗不饱含“俄罗斯心灵的忧郁柔情”，无诗不散发俄罗斯田野的泥土气息，自然要被誉为“俄罗斯人的骄傲”（当代苏联著名诗人万申金语）了。他热爱祖国和家乡，到了梦萦魂牵的程度：“让我在亲爱的祖国土地，/爱着你安安稳稳地死去。”（《针茅草睡了。原野一片情……》）他热爱大自然，更是到了忘情的境地：“我能把大地的语言领悟，/却无法抖落大地的痛苦”（《心灵将天庭苦苦思念……》）。他还在工业污染呈萌芽状态之时，就预感到大自然即将大难临头，为此而忧心忡忡，以至借酒浇愁，一度潦倒。他在政治干预文艺太多的年代坚持唱他的“草原之歌”，表现出一个具有“宇宙意识”的诗人对事业难能可贵的献身精神。

他是个天才的诗人，又是个复杂的诗人，他的复杂曾使苏联文坛为之争论了半个世纪。他是复杂的时代、复杂的环境、复杂的经历的产物。他有着复杂的思想、复杂的感情、复杂的性格、复杂的审美理想、复杂的创作实践。他欢呼十月革命，为它唱颂歌，是因为他以为“庄稼汉的天堂”的理想可望实现；他害怕革命后农村的变革，为它唱哀歌，是因为看到上述理想已成泡影。他对城乡关系的认识有了转变后，写出了大量歌颂苏维埃制度的作品，正决心要作为“歌手和公民”更好地为“六分之一的地球”歌唱，却突然以自杀结束了自己风华正茂的年轻生命，给

后人留下了难解之谜。他写人性论的东西，也写阶级论的东西，有些写阶级论的作品中仍包含人性论的成分。他崇拜过神灵，也亵渎过神灵。他参加过意象派，并成为这一派的主要成员，后又著书（《生活与艺术》）反对它。长期以来，论者从阶级论的观点出发，多说他不能象马雅可夫斯基、别德内依那样紧跟时代。如今，从保护自然的角度审察，越来越多的论者认为他具有“天才的预见”，这就是说紧跟了今天的时代，因为保护自然是当代世界最迫切的社会问题之一。高尔基曾说过，叶赛宁“来到我们这个世界实在是太晚了，或者说实在是太早了”。我们完全可以说，他是“乡村最后一个诗人”，也是与大自然共命运的头一个诗人。

他是个悲剧诗人，他的一生充满了悲剧：大自然的悲剧、个人际遇的悲剧（他的永恒主题与阶级斗争年代不协调）、友情的悲剧（挚友的背叛）、爱情的悲剧（三次结婚均以不幸告终）。他虽然心地纯洁，品格高尚，待人诚挚，为事业呕心沥血，但新旧交替时期人们所经历的心灵上的苦难历程在他身上表现得最为典型，除去他身上固有的小生产者“忽东忽西，动摇不定，反复无常，犹豫不决”（列宁语）的阶级特性外，他个人耽于幻想，放纵感情，也是一度陷入思想迷误的重要内在原因。他仿佛是被一条悲剧的链子勒死的：大自然的悲剧，造成他轻信友情、借酒浇愁的悲剧，而误入歧途一时不知返的悲剧，又引起失去娇妻爱子的悲剧。知过思改但为世俗之见难容的悲剧，加上雄心未灭而精力不济的悲剧，又引出悔恨莫

及、“相信革命而不相信自己”（苏联评论界一致的新结论）的悲剧。这一环套一环的悲剧之链，终于使萌生了轻生念头的诗人窒息而死。

他“始终是个独创的诗人”（高尔基语）。他的独创是牢牢扎根在民族的土壤中的，是与继承传统（包括俄罗斯古典诗歌和民间诗歌）密切相结合的。此外，他还从勃洛克等诗人那里吸取了后期象征主义的表现手法。他兼收并蓄，但锐意求新，创造了以形象开启心灵之锁的形象体系。他那声情并茂的隽永意境，他那妙趣横生的通感手法，他那独辟蹊径的色彩象征，他那一唱三叹的主导意象，都说明他宁作蛙鸣也不学金丝雀唱歌的气度。他以写抒情诗见长，但在叙事诗的领域里也不无创造，特别是在扩大诗歌体裁方面成绩斐然。他与马雅可夫斯基在苏联诗歌史上是两支突起的异军，在题材、体裁、风格等多方面相互争鸣，又相互补充，形成了包括当代诗坛上的“轻”派和“响”派在内的两大基本的风格源流，对后代诗人各自产生深远的影响。

他的诗是那样容易拨动千千万万读者的心弦，那样深受苏联以至各国男女老少的喜爱，原因之一是他抒英雄之情，也抒常人之情。读他的诗，你不会产生在聆听说教的感觉，而是象与一位挚友促膝谈心，你不仅会被他向你袒露心灵深处的隐秘的真诚和坦率所感动，而且能从他用形象的钥匙开启心灵之锁的艺术中获得智的启迪、情的陶冶和美的享受。他的诗之所以拥有这么多读者（在苏联，他的诗集发行量常高达数十万册，他的诗已被作曲家谱成

500首以上的抒情歌曲及其他音乐作品)，也与时代发展至今天，人们对精神世界的探求提出了更高的要求有关。叶赛宁的诗，无论是何种主题，无不交织着他个人内心深处的甜酸苦辣的感受，因而存在着进行艺术欣赏的广阔天地。例如，他写了不少以悔恨为主题的诗，它们对今天的读者并无直接的现实意义，他们不想去重复他的经历，却可从他的诗中获得更加珍惜最易失去的东西的启迪，从而更加热爱自己幸福的生活。从这个意义上说，悲剧和忧伤都更富有艺术魅力。

本书选译了叶赛宁的142首诗（包括122首抒情诗，16首小叙事诗，3首长诗和1部诗剧），以篇数而论，约占叶赛宁全部诗作的四分之一强，但以篇幅而论，已占他全部诗作的近二分之一，大体上可以反映诗人创作的概貌，选译时译者注意尽量全面地反映诗人的创作道路，力求充分地介绍诗人丰富多样的题材、体裁、风格特征和表现手段，并在译完每一首诗之后写一篇题解，以便在写作背景、主题思想、艺术特色以及纵向、横向比较等方面加深读者对作品的理解和感受。作品分类及写作年月均参考《叶赛宁六卷集》（1977—1978）。

本诗翻译所遵循的原则是：一、以格律诗译格律诗；二、以传达意境为主，兼顾移植格律；三、在传达原诗韵律时因势利导，力求自然，凡节奏和韵脚能与原诗吻合或接近的，决不放弃机会，但遇因此而损害译文的优美时，则舍音似而求神似。

读叶赛宁的诗有一定的难度，连苏联人都说不好懂，译者限于水平翻译起来更感吃力，只得多方求师和查书。值得庆幸的是，译者在翻译过程中得到过何谨老师、桑风老师、王月兰老师等在一些作品的难点理解上的不少帮助。部分诗译出后，译者曾请魏荒弩老师和谢冕同志指教。在准备出版的过程中，译者曾得到钱柏年同志、李醒东同志和张桂琴同志的宝贵帮助。在此谨向上述同志表示诚挚的谢意。

特别应当提到的是，译者在解决疑难问题时还多次得到苏联语言专家，喀山大学副教授斯维特兰娜·亚力山德罗夫娜·马特维耶娃和苏联汉学家，列宁格勒大学副教授司格林同志的热情帮助，译者除向他们深表感谢外，将把本书的问世当作是中苏人民之间友谊的结晶，中苏文化交流的产物。

由于译者水平及时间有限，本书定存有错误、不当及疏漏之处，敬请读者及专家指正。

译 者

1986.10.19于北京大学

目 次

前 言

抒情诗（一）

天色已是傍晚.....	1
朝阳象殷红色的水流.....	3
寒冬在歌唱，又象在呼寻.....	4
湖面上织起了红霞的锦衣.....	6
稠李花飞似雪片飘舞.....	8
头戴野菊编的花冠.....	10
夜那么黑，怎睡得着.....	12
星 星.....	14
过去的一切无法挽回.....	16
夜.....	18
日 出.....	20
诗 人.....	22
水 滴.....	23
拉起来，手风琴，绛红的风箱.....	25
白 桦.....	26

秋.....	28
在农舍.....	29
你多美，我亲爱的罗斯.....	31
我是牧人，我的宫殿.....	33
你哟，我离弃了的故乡.....	35
干旱窒息了播过种的田地.....	37
泥泞地和沼泽茫茫无边.....	39
在天空的蓝色盘子上.....	41
新 雪.....	43
铁 匠.....	45
早 安.....	47
母亲的祈祷.....	49
赶车人.....	51
浓云在丛林里编了花边.....	53
竹篱上挂着一圈圈小面包.....	55
稠李树.....	57
狗之歌.....	59
母 牛.....	62
叫化子.....	64
山那边，黄色的深谷那边.....	65
在一抹暗淡的林梢背后.....	67
我又回这里自己的家.....	69
蓝色的天穹，七彩的虹弧.....	71
日暮的红翅膀渐渐消褪.....	73
大路把红色的黄昏怀想.....	75

我看一看田，我望一望天	77
明天你早早地把我唤醒	78
你在哪里，在哪里，我的老家	80
收割的田野，光裸的丛林	82
我踏着初雪信步前行	84
啊，故乡！	86
绿茸茸的秀发	88
我离别了我的家门	90
平板大车嘎嘎地唱起歌	92
再见吧，家乡的密林	94
山楂果又已红熟	96
乌云仿佛在产驹	98
碎银般铮铮作响的小铃铛	100
心灵将天庭苦苦思念	102
风啊，风啊，带雪的风	104
猫头鹰叫出凄切的秋声	106
无赖汉	108
我是乡村最后一个诗人	111
庄稼之歌	113
我不叹惋、呼唤和哭泣	116
请不要谩骂。有什么奇怪！	118
我不打算欺骗自己	120
啊，如今事情已经定了	122
这里又酗酒、殴打和哭泣	125
唱吧，唱吧，伴着该死的吉他	127

蓝色的火焰升腾了	130
我满怀忧伤地朝你凝望	132
夜晚紧敛起黑色的眉毛	134
波斯抒情（组诗）：	136
我旧日的伤痕平复了	136
我今天问一位银钱兑换商	139
莎甘奈呀我的莎甘奈	141
你曾说过那位萨迪	143
我从未到过波斯普鲁斯海峡	145
番红花的国度里暮色苍茫	148
清冷的月色金子般橙黄	150
天空澄清而又蔚蓝	152
霍拉桑有那么些门户	154
菲尔多西浅蓝色的祖邦	156
做一个诗人，就该这样追求	158
我恋人的双手象一对天鹅	160
为什么月光如此暗淡	162
愚蠢的心啊，且莫跳荡	164
这浅蓝色的欢快的国家	166
给母亲的信	168
可爱的出版家！在这册书里	171
如今我们都渐渐地离去	173
致普希金	175
安着淡蓝色护窗板的矮屋	177
金色的丛林哑默无声了	179

花	181
大地的船长	188
蓝色的五月，红霞的温煦	193
致卡恰洛夫的狗	195
美不可言，蔚蓝，温柔	197
歌	199
来呀，吻我，吻我吧	202
别了，巴库！我再也见不到你了	204
针茅草睡了。原野一片情	206
窗头挂着月，窗前拂着风	208
树叶飘落了，树叶飘落了	210
闪亮吧，我的星，切莫坠下	212
生活是忧伤迷人的幻觉	214
我还没见过你这样的美人	217
啊，世上的猫可真多	219
哎，你们，雪橇！骏马，骏马！	221
漫天的风雪纷纷扬扬	223
听，奔跑着雪橇，雪橇在奔跑	225
浅蓝色短袄，蓝色的秋波	227
暴风雪急急地漫天飞旋	228
蓝色的夜晚，月明的夜晚	229
可怜的作家，难道你还在	230
蓝蓝的迷雾，茫茫的雪原	231
呼啸的风，银白的风	233
矮矮的树林、草原和远方	235